

Börsenblatt für den Deutschen Buchhandel

Nr. 145 (N. 81).

Leipzig, Mittwoch den 26. Juni 1929.

96. Jahrgang.

Redaktioneller Teil

Deutsche Bücher in fremdem Gewande.

II. Großbritannien und Vereinigte Staaten im Jahre 1928.

(1927 siehe Bbl. 1928, Nr. 137. — I. f. Bbl. 1929, Nr. 94.)

Von Dr. August von Löwis of Menar.

Die Zahl der in Großbritannien und in den Vereinigten Staaten im Jahre 1928 als erschienen gemeldeten Übertragungen aus dem Deutschen hat gegenüber dem Jahr 1927 bedeutend zugenommen. Während in Großbritannien im Jahre 1927 nur 112 Übersetzungen zu verzeichnen waren, sind es diesmal 149, und für die Vereinigten Staaten lauten die entsprechenden Zahlen 111 und 150. Die Zunahme beträgt also rund 40 v. H. Den stärksten Zuwachs hat hierbei das Gebiet der Belletristik erfahren, 47 Erscheinungen gegen 33 für Großbritannien und 49 gegen 36 für die Vereinigten Staaten. Aber auch die Gebiete der Naturwissenschaften, Geschichte, der Länder- und Völkerkunde haben in Großbritannien Zuwachs erhalten, und in den Vereinigten Staaten wurden im Jahre 1928 auch mehr Werke über Staatswissenschaft, Philosophie, Kunst, Geschichte und Länderkunde übersetzt.

Ein stärkeres Streben nach Qualität und eine bewußtere Auswahl machen sich in beiden Staaten zweifellos bemerkbar. Bieweit damit auch die Qualität der Übersetzungen selbst Schritt hält, kann bei der Fülle der Erscheinungen leider nicht im einzelnen kontrolliert werden. Recht zahlreich sind wiederum die deutschen Werke, die aus bekannten Gründen gleichzeitig in Großbritannien und den Vereinigten Staaten erscheinen. Ihre Zahl beträgt 60. Man macht die Beobachtung, daß namentlich Werke über Kunst und Geschichte meist in beiden Ländern zugleich herausgegeben werden.

Unsere Zusammenstellungen erlauben auch in vielen Fällen, den Preis der deutschen Originalausgabe mit den Preisen der Übersetzungen zu vergleichen. Dabei wäre es durchaus verständlich, wenn die Übersetzung etwa um 30 vom Hundert teurer als die Originalausgabe wäre, namentlich dort, wo es sich um die erste Auflage in englischer Sprache handelt. Im allgemeinen aber zeigen die Listen, daß die Übersetzungen sowohl in Großbritannien wie in den Vereinigten Staaten durchschnittlich mehr als 30% teurer sind, daß sogar in sehr zahlreichen Fällen die Preiserhöhungen ein weit größeres Ausmaß erreichen. Folgende Zusammenstellung besonders auffallender Preisunterschiede macht dies deutlich.

Selfferrich, Karl: »Geld und Banken«. 1. Teil. (Leipzig: Hirschfeld)	Geb. Rm. 20.—
Amerikanische Ausgabe (New York: Adelphi Co.)	\$ 12.50
Kircher, Rudolf: »Engländer«. (Frankfurt a. M.: Frankfurter Societäts-Druckerei.)	Lw. Rm. 12.50
Amerikanische Ausgabe (New York: Collins Sons & Co.)	\$ 5.—
Levy, Hermann: »Monopole, Kartelle und Trusts«. (Jena: S. Fischer.)	Lw. Rm. 13.50
Amerikanische Ausgabe (New York: Macmillan.)	\$ 5.50
Mutenrieth, Wilhelm: »Die Auffindung der Gifte« (Dresden: Steinkopff.)	Rm. 14.—
Englische Ausgabe (London: Churchill)	sh. 30
Amerikanische Ausgabe (Philadelphia: Makifon)	\$ 6.—

Gerlach, Walter: »Materie, Elektrizität, Energie« (Dresden: Steinkopff)	Rm. 15.—
Englische Ausgabe (London: Chapman & Hall)	sh. 30
Saas, Arthur: »Einführung in die theoretische Physik« (Berlin: de Gruyter & Co.)	Geb. Rm. 9.50
Englische Ausgabe (London: Constable)	sh. 21
Knottnerus-Meyer, Theodor: »Tiere im Zoo«. (Leipzig: Klinckschmidt)	Hlw. Rm. 12.—
Amerikanische Ausgabe (New York: Century)	\$ 4.—
Schrödinger, Erwin: »Abhandlungen zur Wellenmechanik« (Leipzig: Barth)	Lw. Rm. 8.30
Englische Ausgabe (London: Blackie)	sh. 25
Spengler, Oswald: »Der Untergang des Abendlandes«. Bd. 2. (München: Beck)	Lw. Rm. 18.—
Amerikanische Ausgabe (New York: Doubt)	\$ 7.50
Ludwig, Emil: »Goethe« (Berlin: Rowohlt)	Lw. Rm. 28.—
Englische Ausgabe (London: Putnam)	sh. 42
Meier-Graefe, Julius: »Dostojewski der Dichter« (Berlin: Rowohlt)	Lw. Rm. 15.—
Englische Ausgabe (London: Routledge)	sh. 25
Amerikanische Ausgabe (New York: Harcourt)	\$ 6.—
Bonsels, Waldemar: »Indienfahrt« (Frankfurt a. M.: Mitten & Loening)	Lw. Rm. 7.—
Amerikanische Ausgabe (New York: Boni)	\$ 4.—
Brod, Max: »Tycho Brahes Weg zu Gott« (Mün- chen: K. Wolff)	Hlw. Rm. 3.50
Englische Ausgabe (London: Knopf)	7 sh. 6 d
Amerikanische Ausgabe (New York: Knopf)	\$ 2.50
Feuchtwanger, Lion: »Die häßliche Herzogin Margarete Maultasch« (Potsdam: Riepenhauer)	Lw. Rm. 6.50
Amerikanische Ausgabe (New York: Viking Press)	\$ 2.50
Feuchtwanger, Lion: »Drei angelsächsische Stücke« (Berlin: Propyläen-Verlag)	Lw. Rm. 6.50
Amerikanische Ausgabe (New York: Viking Press)	\$ 2.50
Frank, Leonhard: »Die Ursache« (Leipzig: Insel- Verlag)	Hlw. Rm. 3.50
Englische Ausgabe (London: Davis)	sh. 6
Graf, Oscar Maria: »Wir sind Gefangene« (München: Drei Masken Verlag)	Lw. Rm. 15.—
Amerikanische Ausgabe (New York: Knopf)	\$ 4.—
Mann, Thomas: »Unordnung und frühes Leid« (Berlin: S. Fischer)	Sp. Rm. 4.50
Amerikanische Ausgabe (New York: Knopf)	\$ 2.50
Sudermann, Hermann: »Der tolle Professor« (Stuttgart: Cotta)	Lw. Rm. 8.50
Amerikanische Ausgabe (New York: Liveright)	\$ 5.—
Unruh, Fritz von: »Opfergang« (Frankfurter Societäts-Druckerei)	Lw. Rm. 5.—
Amerikanische Ausgabe (New York: Knopf)	\$ 2.50
Zweig, Stefan: »Ben Jonsons Volpone« (Pots- dam: Riepenhauer)	Hlw. Rm. 2.25
Amerikanische Ausgabe (New York: Viking Press)	\$ 2.—
Strauß, Richard: »Briefwechsel mit Hugo von Hofmannsthal« (Wien: Böhlman)	Lw. Rm. 9.50
Englische Ausgabe (London: Secker)	sh. 18
Bode, Wilhelm von: »Florentiner Bildhauer der Renaissance« (Berlin: Br. Cassirer)	Hlw. Rm. 16.—
Englische Ausgabe (London: Methuen)	sh. 30
Amerikanische Ausgabe (New York: Scribner)	\$ 10.—
Boehn, Max von: »Miniaturen u. Silhouetten« (München: Brudmann)	Lw. Rm. 9.—
Englische Ausgabe (London: Dent)	sh. 15
Amerikanische Ausgabe (New York: Dutton)	\$ 5.—